**Kaligramy**

**V anotaci knihy Kaligramy Guillauma Apollinaira se píše:**

„Apollinairovy Kaligramy jsou obrazové básně, verše zapsané do obrazů, které mají znázorňovat. Mnoho básní by bez výtvarného uspořádání bylo pro čtenáře nepochopitelných. K tomuto ojedinělému pokusu o zapsání poezie vedlo Apollinaira jeho kubistické a futorologické přesvědčení, které hlásal v předválečné Paříži v kruhu umělců, i jeho úzké přátelství s Pablem Picassem. Apollinairova hra s překvapivými obrazy a souvislostmi v mnohém ovlivnila poezii 20. století. Poprvé vyšly Kaligramy až po Apollinairově smrti v roce 1918 a obsahují 80 básní, rozdělených do 6 oddílů. Přestože ovlivnily mnoho českých básníků, nebyly Kaligramy nikdy přeloženy do češtiny v původním grafickém zobrazení celé. Existuje pár básní přepsaných do obrazů zejména od Jiřího Konůpka, ale nikdo se nepokusil o obtížné převedení překladu do obrazců u celé sbírky. Autorem prvního českého překladu Kaligramů je básník, překladatel a pedagog Petr Šrůta.“

**Christian Morgenstern**

DIE TRICHTER

Zwei Trichter wandeln durch die Nacht.  
Durch ihres Rumpfs verengten Schacht  
fließt weißes Mondlicht  
still und heiter  
auf ihren  
Waldweg  
u.s.  
w.

TRYCHTÝŘE

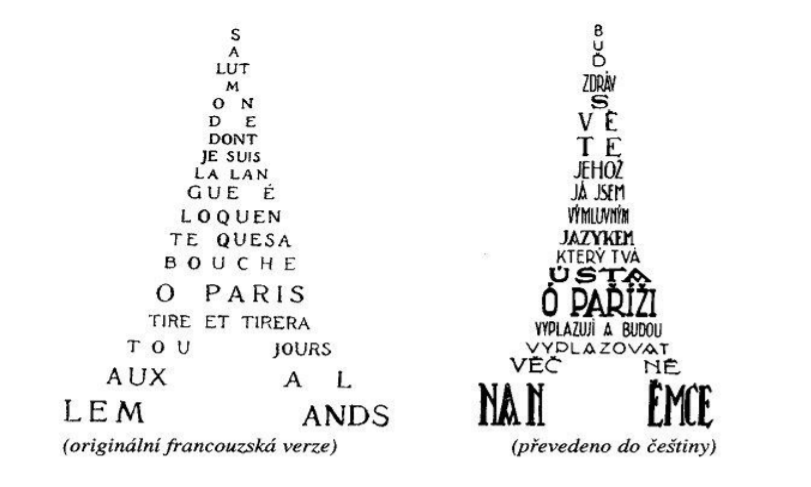
Dva trychtýře jdou nocí tmou.  
Tělesnou jejich úžinou  
protéká měsíc  
neustále  
na jejich  
cestu  
a t.  
d.

*Přečtěte si báseň Trychtýře Christiana Morgensterna.*

*Srovnejte německý originál básně Trychtýře s českým překladem. Pojmenujte shody a rozdíly.*

*Jak těžké je podle vás pro překladatele přeložit báseň ve tvaru kaligramu? S čím může mít problém? Co mu naopak možná práci usnadňuje?*

**Guillaume Apollinaire**



*O čem je tato báseň na první pohled?*

*Podle čeho jste to poznali?*

*Jak básni rozumíte?*

***Závěrečný úkol: Vytvořte vlastní kaligram.***